

The version you're consulting is not final. This course description may change. The final version will be published on 1st June.

5.00 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Bärenwald Dirk (coordinator) ;
Language :	Deutsch
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<p>Have successfully completed the workshop on specialised translation in the chosen language of study [LTRAD2011] as well as the course in computer-assisted translation (CAT) [LLSTI2100].</p> <p><i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i></p>
Main themes	<ul style="list-style-type: none"> • Specific questions in economics • Specific questions in law • Specific scientific and / or technical questions
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation^{11.4}</p> <p>2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>¹ On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Negotiate the fee, deadlines and specific requirements for a given translation with a fictional, or actual, client. • Draft an estimate and an invoice; • Compile and utilise the semantic, phraseological, and terminological content of a corpus of comparable / parallel specialised texts making use of computer-assisted translation tools; • Translate a text from the fields of economics, law, science and/or technology within a given period of time using documentary and terminological research (carried out in advance) along with CAT tools; <p>Defend, as required, translation choices made with reference to the body of documentary sources consulted.</p>
Evaluation methods	<p>During the term: formative assessment.</p> <p>January and August/September sessions: written examination.</p> <p>Students are required to take one written examination per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific/technical translation) in connection with the topics dealt with during the term.</p> <p>The final grade will consist of three integrated parts of equal importance. A pass (i.e. 10/20 or more) in at least two of the three parts is required to demonstrate the skills and knowledge laid out in the learning outcomes of the course. A failing grade (i.e. less than 10/20) in two parts of the course will result in a failing grade for the whole course. If the final mark is less than 10/20, the failed parts will have to be taken again during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to take all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the course when the academic year ends will have to take all three translation workshops (economic, legal, scientific/technical) the following year.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p>
Teaching methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Compulsory workshops in the computer lab. These modalities could be transposed into distancing depending on the evolution of the health situation.</p>
Content	<p>This course sets out to simulate the realistic conditions of a translation project. Students will have to tackle the various steps of a French-into-German translation project with professionalism, from order to delivery (i.e. administrative tasks, documentary and terminological research, translation, revision). Students will be asked to</p>

	<p>translate one or several texts dealing with the two specialized translation fields selected at the start of the academic year, among economic translation, legal translation and scientific/technical translation. Students can mix fields as they wish in their two C languages. The different tasks will be carried out in the computer lab, meeting specific deadlines and relying on various tools.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p>
<p>Inline resources</p>	<p>http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148 http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm http://www.fhs.ch/berner/?!=fr http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf http://www.echr.coe.int http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf http://curia.europa.eu/jcms/jcms/_6/ http://www.bpb.de http://www.destatis.de</p>
<p>Bibliography</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte - ISBN 978-2-84902-055-5 • Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte - ISBN 90-6215-182-5 • Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst - ISBN 3-87097-132-0 • Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780. • Dictionnaire économique, commercial & financier allemand-français, français-deutsch - ISBN : 978-2-266-20359-3 • Vocabulaire thématique allemand-français - le monde d'aujourd'hui - Société, économie, environnement, politique, technologie, santé - ISBN 978-2-72983838-6
<p>Other infos</p>	<p>Articles of the general press (judgements, administrative questions etc.)</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>LSTI</p>

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	LTRAD2011	